



Memra 5 On the deceased

Pages 45–48 · 4 pages · translation in progress · number unconfirmed

ܕܢܝܬܐ ܕܡܝܬܐ.

45

ܠܡܕܡ ܚܝܬܐ ܕܝܬܐ: ܠܝܬ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR أَرَدْتُ أَنْ أَخْتَبِرَ كُلَّ شَيْءٍ، وَلَا شَيْءَ كَخَشْيَةِ اللَّهِ.

TR klmedem b-ēyth enase: w-layt aykh d-ḥēlath alāhā.

EN I have wished to test everything, and there is nothing like the fear of God.

FR J'ai voulu tout éprouver, et il n'y a rien comme la crainte de Dieu.

ܣܝܬܐ ܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR رَأَيْتُ الْخَلَائِقَ تَنْحَلُّ، وَخَشْيَةُ رَبِّنَا قَائِمَةٌ.

TR ḥzēyth beryāthā d-meshtaryān: w-deḥlath māran qaymā.

EN I have seen creatures that are dissolved, but the fear of our Lord stands firm.

FR J'ai vu des créatures qui se dissolvent, mais la crainte de notre Seigneur demeure ferme.

ܣܝܬܐ ܝܬܐ ܕܡܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR رَأَيْتُ الْأَحْيَاءَ صَارُوا مَوْتَى، وَخَشْيَةُ رَبِّنَا لَا تَمُوتُ.

TR ḥzayth ḥayē da-hwāw mītē: w-deḥlath mran lā mītat.

EN I have seen the living who became dead, but the fear of our Lord does not die.

FR J'ai vu des vivants devenus morts, mais la crainte de notre Seigneur ne meurt pas.

ܣܝܬܐ ܠܡܕܡ ܕܝܬܐ: ܠܝܬܐ ܕܝܬܐ ܕܝܬܐ.

AR رَأَيْتُ كُلَّ شَيْءٍ يَزُولُ، وَخَشْيَةُ رَبِّنَا لَمْ تَزُلْ.

TR ḥzēyth klmedem kad ābar: w-deḥlath mran lā ēvrat.

EN I have seen everything pass away, but the fear of our Lord has not passed away.

FR J'ai vu tout passer, mais la crainte de notre Seigneur n'a pas passé.

دَتَقْدَ لَئَهَنَ مَقَمَ جِدِّهِ: حَيَّةٌ جِدِّهِ قَبْلَ جِئِ.

AR مَنْ أَرْضَى الطَّبِيبَ قَبْلَ مَرَضِهِ، يَجِدُهُ قَائِمًا عِنْدَهُ وَقْتُ مَرَضِهِ.

TR *d-shāpar l-āsyā qdhām kēbēh: b-ʿedān kēbēh qāam lēh.*

EN He who pleases the physician before his sickness, in the time of his sickness finds him standing by.

FR Celui qui plaît au médecin avant sa maladie, au temps de sa maladie le trouve à ses côtés.

هِيَّ لَئَهَنَ دَوْبَتَنَ مِشْكَدَ: مَجْدَدَ دَسْقَمَهَ صَوَلَكَتَنَ ❖

AR وَإِنْ كَانَ طَبِيبُ الزَّمَنِ يَقْدِرُ أَنْ يُعِينَ أَحِبَّاءَهُ فِي الضَّيْقِ،

TR *w-en āsyā d-zavnā meshkaḥ: nʿadar rāḥmāwhī b-ʾulṣānā.*

EN And if an earthly physician can help his friends in distress,

FR Et si un médecin d'un temps peut secourir ses amis dans la détresse,

بَلَكَمَ حَقٌّ بَهَبَدَ: مَجْدَدَ لَبَتَنَ دَتَقْدَ جِئِ.

AR فَكَمْ بِالْحَرِيِّ يُعِينُ اللَّهُ مَنْ يَدْعُوهُ.

TR *alāhā kmā yatīrā: mʿadar l-aynā d-qārē lēh.*

EN how much more does God help the one who calls upon him.

FR combien plus Dieu secourt celui qui l'invoque.

لَمْ يَكُ دَبْجَبَدَ دَهِيَّسَ: أَسَمِيَّ لَكِ نِقَتَهَ مَجِ يِي دَهِيَّ ❖

AR لَا تَتَهَاوَنَ بِجَانِبِهِ لِأَنَّ أُنَانَهُ طَوِيلُهُ،

TR *lāw ʾal d-nagīrā rūḥēh: tahme lākh a(n)t men ṣēdāwhī.*

EN Not because his patience is long should you grow careless of him,

FR Ce n'est pas parce que sa patience est longue que tu dois devenir négligent envers lui,

هَلْ بَدَّ دُعَايَا دُفْعِهِ: كَلَّ دُفْعِيَّتْ لِي هَلْ كُفَّتْ.

AR وَلَا لِأَنَّ مَرَاحِمَهُ غَزِيرَةً لَا تُقَرَّبُ لَهُ صَلَوَاتُكَ.

TR w-lāw 'al da-shpī'īn raḥmāwhī: lā tqarev lēh ṣlāwāthā.

EN and not because his mercies are abundant should you withhold your prayers from him.

FR et ce n'est pas parce que ses miséricordes sont abondantes que tu dois lui refuser tes prières.

يَلْهَ تَجِبْهَ خَدَتْنِ: دُفْعِيَّتْ لِي هَلْ كُفَّتْ.

AR لَوْ عَرَفَ الْإِنْسَانُ أَيَّ إِلَهٍ لَهُ،

TR elū yādh 'at ba-rnāshā: d-manū 'īth lākh alāhā.

EN If man knew what God he has,

FR Si l'homme savait quel Dieu il a,

كَلَّ تَلْهَ شَهْ: لِيَتَّهَ: حَلِيَّتْ لِي هَلْ كُفَّتْ.

AR لَمَّا سَكَتَ لِسَانُكَ قَطُّ عَنْ تَسْبِيحِهِ.

TR lā shālē (h)wā leshānākh: kl 'edān men teshbōhtēh.

EN his tongue would never cease, at any time, from praising him.

FR sa langue ne cesserait jamais, en aucun temps, de le louer.

مَنْ دُفْعِيَّتْ تَمَمْ دُفْعَتْنِ: مَدَّ لِي كُفَّتْ هَلْ كُفَّتْ.

AR إِذَا اقْتَرَبَ يَوْمُ الزَّرْعِ، فَادْعُ اللَّهَ وَاخْرُجْ لِتَزْرَعَ.

TR mā da-qrev yāwm d-zar 'ā: qrī l-alāhā w-pōq sharā.

EN When the day of sowing draws near, call upon God and go out to sow.

FR Quand approche le jour des semailles, invoque Dieu et va semer.

هڊسيه دښتههښد مېټر: لږ په فکډ ښتتې.

AR وإن تَأَخَّرَ الْمَطَرُ، فَلَا يَضْطَرُّ بِفِكْرِكَ،

TR *w-enhw d-eshtāwḥar meṭrā: lā nethpalagh re 'yānākh.*

EN And if the rain should be delayed, let not your mind be troubled,

FR Et si la pluie tarde, que ton esprit ne soit pas troublé,

دښه څښه سمهښد مېټر: هڊه څښه سمهښد مېټر.

AR لِأَنَّهُ إِنْ شَاءَ أَمَى بِالْحَرِّ، وَإِنْ شَاءَ أَيْبَسَ بِالْمَطَرِ.

TR *d-en ṣābē b-ḥūmā mragh: w-en ṣābē b-meṭrā māwbash.*

EN for if he wills, by heat he makes it flourish, and if he wills, by rain he makes it wither.

FR car s'il le veut, par la chaleur il la fait fleurir, et s'il le veut, par la pluie il la fait sécher.

هڊه څښه سمهښد مېټر: هڊه څښه سمهښد مېټر.

AR وَإِنْ شَاءَ، مَتَى أَدْخَلْتَهُ بَيْتَكَ، أَخَذَهُ مِنْكَ.

TR *w-en ṣābē mā d-a 'eltāyhī: men gāw ba-ytākh shāqēl lēh.*

EN And if he wills, once you have brought it into your house, he takes it away.

FR Et s'il le veut, une fois que tu l'auras rentrée dans ta maison, il la reprend.

دښه څښه سمهښد مېټر: دښه څښه سمهښد مېټر.

AR فَفِي الْجُوعِ يَقْدِرُ أَنْ يُشْبِعَ، وَفِي الشَّبَعِ يَقْدِرُ أَنْ يُجِيعَ.

TR *da-b-kapnā mṣ da-nsaba : wa-b-sav ā meshkaḥ makhpen.*

EN for in famine he is able to satisfy, and in plenty he is able to starve.

FR car dans la famine il peut rassasier, et dans l'abondance il peut affamer.

دښه څښه سمهښد مېټر: دښه څښه سمهښد مېټر.

AR فَمِنْ الْقَلِيلِ يَصْنَعُ الْكَثِيرَ، وَمِنْ الْكَثِيرِ يَصْنَعُ الْقَلِيلَ.

TR *d-men qalīl ābēdh sagī: w-men sagī ābēdh qalīl.*

EN for from little he makes much, and from much he makes little.

FR car du peu il fait beaucoup, et du beaucoup il fait peu.

ܡܢ ܡܝܫܬܐ ܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ

AR أَيُّهَا الْإِنْسَانُ، فِي هَذَا كُلِّهِ تَمَسِّكُ بِالتَّوَّاضِعِ.

TR *ba-rnāshā b-hālēyn klhēyn: aḥōdh lākh makīkhūtā.*

EN O man, hold fast to humility in all these things.

FR Ô homme, en tout cela tiens-toi à l'humilité.

ܡܢ ܡܝܫܬܐ ܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ

AR لِمَاذَا يَتَعَظَّمُ الْإِنْسَانُ عَلَى الْإِنْسَانِ، ابْنِ جَنْسِهِ؟

TR *men meshta le ba-rnāshā: ‘al ba-rnāshā bar genssēh.*

EN Why does man exalt himself over man, the son of his own kind?

FR Pourquoi l'homme s'élève-t-il sur l'homme, fils de son espèce ?

ܡܢ ܡܝܫܬܐ ܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ

AR وَلِمَاذَا يَتَعَظَّمُ الْإِنْسَانُ عَلَى الْإِنْسَانِ، ابْنِ سُلَالَتِهِ؟

TR *w-men methrāwraw ba-rnāshā: ‘al ba-rnāshā bar ṭōhmēh.*

EN And why does man magnify himself over man, the son of his own stock?

FR Et pourquoi l'homme se grandit-il sur l'homme, fils de sa lignée ?

ܡܢ ܡܝܫܬܐ ܠܐ ܒܐܪܥܐ ܕܐܪܥܐ

AR لِمَاذَا يَتَعَظَّمُ الْإِنْسَانُ، وَهُوَ زَيْلٌ مِنْ حِضْنِ الْأَرْضِ؟

TR *men meshta le ba-rnāshā: zevlā d-men ūbāh d-ar ‘ā.*

EN Why does man exalt himself — dung from the bosom of the earth?

FR Pourquoi l'homme s'élève-t-il, lui, fumier du sein de la terre ?

هَذِهِ مَقَالَتِي هَبْهَا لِي: لِيَقْدَرُ جَسَدِي جَسَدِي

AR كَانَتْ مَدْرَتَانِ مِنَ الطَّيْنِ مَوْضُوعَتَيْنِ لِفَلَّاحٍ فِي حَقْلٍ وَاحِدٍ،

TR *trēyn qūlā ʾin sīmīn (h)wāw: l-akārā ba-ḥdā ḥaqlā.*

EN Two clods of earth lay for a farmer in one field,

FR Deux mottes de terre gisaient pour un laboureur dans un même champ,

وَبَدَأَتْ تَتَنَازَعَانِ (بِدَ الْخَمِ بَدَأَ): دِيْنَتِي هَبْهَا لِي جَسَدِي.

AR وَبَدَأَتْ تَتَنَازَعَانِ، هَذِهِ مَعَ تِلْكَ، أَيُّهُمَا أَقْوَى مِنْ أُخْتِهَا.

TR *w-sharīw nāṣēyn ḥadh ‘am ḥadh: d-aynā ḥasīn men ḥavrēh.*

EN and they began to contend, one with the other, over which was stronger than its fellow.

FR et elles se mirent à se quereller, l'une avec l'autre, pour savoir laquelle était plus forte que sa compagne.

نَسَبَهُ مِيْقَدًا هَبْهَا لِي: هَبْهَا لِي دِيْنَتِي دِيْنَتِي.

AR نَزَلَ الْمَطَرُ فَأَذَابَهُمَا، وَأَنْهَى نِزَاعَهُمَا مَعًا.

TR *naḥeth meṭrā w-amsī enōn: w-baṭel rāwbā da-thrayhōn.*

EN Rain came down and dissolved them, and put an end to the strife of both.

FR La pluie descendit et les dissolut, et mit fin à la querelle des deux.

تَجِبْ دِيْنَتَهُ بَدَأَتْ: دِيْنَتِي لِي بَدَأَ لِي جَسَدِي.

AR هَكَذَا هُوَ الْإِنْسَانُ، الَّذِي يَتَعَالَى عَلَى ابْنِ جِنْسِهِ.

TR *hākan ṭtāwhī ba-rnāshā: d-meshta le ‘al bar gensēh.*

EN So it is with man, who exalts himself over his own kind.

FR Ainsi en est-il de l'homme qui s'élève sur son semblable.

דַּמָּה דְּהִשָּׁה דְּבִלְבָּל פֻּסְקָה: דִּבְתָּה מְבַבֵּשׁ חֲבִידָה ❖

AR فَحِينَ يَظُنُّ أَنَّهُ قَهَرَ وَخَطَفَ، يَأْخُذُهُ الْمَوْتُ وَيُغْلِقُ عَلَيْهِ الْقَبْرَ.

TR *d-mā da-sbar da- lav wa-ḥṭaf: d-bar māwtā w-ḥavshēh b-qavrā.*

EN for when he thinks he has overpowered and seized all, death takes him and shuts him in the grave.

FR car lorsqu'il croit avoir tout dominé et saisi, la mort l'emporte et l'enferme dans la tombe.

זֶה דִּבְתָּה דִּימְשָׁה מִבֵּת: לָךְ יִהְיֶה מָה דְּמִשְׁתָּה.

AR أَيُّهَا الذَّاهِبُ لِيَدْفِنَ مَيِّتًا، لَا تَنْسَ مَتَى دَفَنْتَهُ،

TR *'w d-ā(z)l d-neqbōr mīthā: lā teṭ 'e mā da-qbartāyhī.*

EN O you who go to bury the dead, do not forget, once you have buried him,

FR Ô toi qui vas ensevelir un mort, n'oublie pas, une fois qu'il est enseveli,

סָפֵה לְשֹׁל פֻּסְקָה לְתַלְיָה: מִיֵּיבָה לְשִׁבְתָּה דְּמִשְׁתָּה ❖

AR انْزِلْ إِلَى الْهَوَايَةِ وانْظُرْ إِلَى هَؤُلَاءِ، الْأَمْوَاتِ الْآخَرِينَ الَّذِينَ سَبَقُوهُ،

TR *ḥōth la-shyōl wa-ḥzī l-hālēyn: mītē ḥrānē da-qdāmāwhī.*

EN go down to Sheol and see these other dead who came before him,

FR descends au shéol et regarde ces autres morts qui l'ont précédé,

דִּתָּה חֲבִידָה וְכֵן חֲבִידָה: הִשָּׁתָה חֲבִידָה דְּשֹׁל.

AR فَقَدْ صَارُوا زَبَالًا فِي الْقَبْرِ، وَقُمَامَةً فِي أَرْقَةِ الْهَوَايَةِ.

TR *d-hā 'vīdhīn zevlā b-qavrā: wa-syānā b-shūqēyh da-shyōl.*

EN for behold, they have become dung in the grave, and refuse in the streets of Sheol.

FR car voici, ils sont devenus fumier dans la tombe, et ordure dans les rues du shéol.

بِئْسَ هَيْجَتُ خَدَدَيْ: دُجْمَتُ دُمَيْي دِيكْتَبْ ❖

AR النُّوحُ والبُكَاءُ، بِالْحَقِّ، يُظْهِرَانِ كَمْ فِكْرُنَا نَائِمٌ.

TR *evlā w-bekhyā ba-shrārā: da-khmā da-mīkh re yānan.*

EN Mourning and weeping, in truth, show how asleep is our mind.

FR Deuil et pleurs, en vérité, montrent combien notre esprit est endormi.

مِيهَل مِيثَ تَجِيْبْ: هَمْدُ دُبِيْجَتَسْ تَكِيْبْ.

AR عَلَى الْمَيِّتِ نَبْكِي، وَمَتَى دَفَّنَاهُ نَنْسَى.

TR *meṭul mīthā bākēynan: w-m da-qabarnāyhī ṭā ēynan.*

EN For the dead we weep, and once we have buried him, we forget.

FR Pour le mort nous pleurons, et une fois que nous l'avons enseveli, nous oublions.

تَقْمَهِي دُتَسِيْجْ خَدَتْ كِبْ: هَبْكَ بُوَيْجْ دِي تَكْ تَهَبْ كِبْ ❖

AR بِمَوْتِ غَيْرِنَا يَحْزَنُ قَلْبُنَا، وَأَمَّا عَلَى نَفْسِنَا فَلَا نَهْتَمُّ.

TR *b-māwtēh da-ḥrēyn karyā lan: w-ʿal napshan dēyn lā b-ṭīl lan.*

EN At another's death we grieve, but for our own soul we do not care.

FR De la mort d'un autre nous nous affligeons, mais de notre propre âme nous ne nous soucions pas.

هَ دِيْجْ مِيهَل بِيْجَتَسْ: حَبْ لَهْمَدِجْ مِيهَل بُوَيْجْ.

AR أَيُّهَا الْبَاكِي عَلَى صَاحِبِهِ، اِبْكِ أَوَّلًا عَلَى نَفْسِكَ،

TR *ō d-vākē meṭul ḥavrēh: b-khī l-w-qdam meṭul napshākh.*

EN O you who weep for your companion, weep first for your own soul,

FR Ô toi qui pleures pour ton compagnon, pleure d'abord pour ta propre âme,

هٰي تَجِيه مِيهَد بُوتِي: جِيْتِي تَهْ لَحِيهَدْتِي ❖

AR وَإِنْ بَكَيتَ عَلَى نَفْسِكَ، صَارَ بُكَاءُكَ لِنَفْعَتِكَ.

TR *w-en bākēyt meṭul napshākh: bekhyākh hāw l-yūthrānākh.*

EN and if you weep for your own soul, your weeping will turn to your profit.

FR et si tu pleures pour ta propre âme, ton pleur tournera à ton profit.

بَدِ مَبِيَّةَ فِكْبَد حَبْ بُيْد: جَدْ تَقِيه مِمَّ كَهْ خِيه.

AR لَقِينِي مَيِّتٌ، يَا إِخْوَتِي، وَهُوَ خَارِجٌ مِنْ بَيْتِهِ،

TR *ḥadh mīthā pga 'bī aḥai: kad nāpēq men gāw ba-ytēh.*

EN A dead man met me, my brothers, as he was leaving his house,

FR Un mort m'est venu à la rencontre, mes frères, comme il sortait de sa maison,

هُسُيَهِيه دِيْتَهَدْ قَهِيه: يِهِيهَدْتِي مِمَّ يِيْتِيه.

AR وَرَأَيْتُهُ أَنَّهُ بَعْدَ مَوْتِهِ، تَجَرَّدَ مِنْ مُلْكِهِ.

TR *wa-ḥzaytēh d-vātar māwtēh: estaraq men qenyānēh.*

EN and I saw that after his death, he was stripped of his possessions.

FR et je vis qu'après sa mort, il était dépouillé de ses biens.

بِيْتَجِيه يِيْتَهِيه هِيْزِيه كِيه: هِيْزِيهِيه قَهْمَد تِي يِيْتَجِيه لِيه.

AR دَنَوْتُ مِنْهُ وَسَلَّأْتُهُ، وَفَتَحْتُ فَمِي وَقُلْتُ لَهُ:

TR *qerbath šēdāwhī w-shae(l)tēh: w-petaḥēth pūmī āp emrēth lēh.*

EN I drew near to him and asked him; I opened my mouth and said to him,

FR Je m'approchai de lui et l'interrogeai ; j'ouvris la bouche et lui dis,

يَجْزِي لِحَدِّ شَمِّهِ: هَجَبِي فَذْتِي مِنْ شَيْءٍ ❖

AR « يا صاحِبَنَا، إِلَى أَيْنَ تَرَحَّلُ، وَمَنْ فَصَّلَكَ عَنَّا؟ »

TR *ḥavran l-aykā ḥāzq a(n)t: w-manīū parshākh men ṣdayn.*

EN "Friend, where are you journeying, and who has parted you from us?"

FR « Notre ami, où t'en vas-tu, et qui t'a séparé de nous ? »

هَجَبِي شَيْءٍ نَمَدِي هَجَبِي: هَجَبِي تَجْزِي شَمِّهِ.

AR « ابقِ عِنْدَنَا يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ، وَمِنْ بَعْدُ تَرَحَّلْ. »

TR *pūsh ṣdayn yāwm wa-thrēyn: w-men bātarken ḥāzq a(n)t.*

EN "Stay with us a day or two, and after that you may journey on."

FR « Reste avec nous un jour ou deux, et après cela tu t'en iras. »

هَجَبِي هَجَبِي خَدَّيْكَ مَخْلِيك: هَجَبِي لَبِّي دَجْبِيهِتِي ❖

AR فَتَحَ فَمَهُ مِنْ غَيْرِ أَنْ يَتَكَلَّمَ، وَأَجَابَنِي كَأَنَّهُ فِي صَمْتٍ،

TR *ptaḥ pūmh kad lā mmalel: w-emar lī aykh da-b-shethqā.*

EN He opened his mouth without speaking, and answered me as though in silence,

FR Il ouvrit la bouche sans parler, et me répondit comme dans le silence,

دَلَّيْ مَخْجَسَ تَقِي دِيْتَقِي: دِيْتَقِي لِي فَجْزِي دِيْتَقِي.

AR « لَا أَقْدِرُ أَنْ أَبْقَى، لِأَنَّ جَسَدِي يُصْدِرُ رَائِحَةً. »

TR *d-lā meshkaḥ nā d-eqāwe: d-yāhēv lēh paghrā rēyhā.*

EN "I cannot linger, for my body gives off a stench."

FR « Je ne puis demeurer, car mon corps dégage une odeur. »

كَلِمَةً يُحِبُّهَا ج: حَذَقَ كَلِمَةً (حَذَقَ: دَعَبَ: ❖

AR «اللُّطْفُ الَّذِي صُنِعَ بِي، لَمْ يَبْلُغْ إِلَّا إِلَى بَابِ الْقَبْرِ.»

TR *ṭaybūtā da- 'vīdā bī: 'damā l-tar 'ā (h)ī d-qavrā.*

EN "The kindness shown me lasted only as far as the door of the grave."

FR « La faveur qui m'a été faite n'a duré que jusqu'à la porte de la tombe. »

٥٧٥ مَمْلُوكٌ دَائِمٌ تَقْدَرُ عَلَيْهِ مِلْكُهُ يُمَدُّ لَب.

AR وذلك الموت الذي أتى ورائي، قال لي هذه الكلمة:

TR *w-hāw mwtā d-ethā bātari: hādē melthā emar lī.*

EN And that death which came after me spoke this word to me:

FR Et cette mort qui est venue après moi m'a dit cette parole :

جَعَلَهُ خَلْدِيٍّ كَلِمَ تَسْقِي: هَذِهِ نِقْمَةُ يَزِيدَ مُلْكِيَّةً ❖

AR « اترك كل ما لك للآخرين، وتعال أنت إلي وأعمالك معك. »

TR *shvōq kul d- ʔith lākh la-ḥrānē: w-tā a(n)t šēdāi wa- ʿvādayāk.*

EN "Leave all you have to others, and come with me, and your deeds with you."

FR « Laisse à d'autres tout ce que tu as, et viens avec moi, et tes œuvres avec toi. »

جَدِّ اَكْبَرِ يَعْطِيهِ مِائَتٌ : كَمِائَتِمْ حَدَّثَكُمْ كَلْبُكُمْ .

AR لَمَّا سَمِعْتُ هَذَا مِنْهُ، رَافَقْتُهُ إِلَى الْقَبْرِ،

^{TR} *kad hālēyn shem ʿeth menēh: lāwīnāyhī ʿdamā l-qavrā.*

EN When I heard this from him, I went with him as far as the grave,

FR Quand j'entendis cela de lui, je l'accompagnai jusqu'à la tombe,

مِلْکِ مُسَوِّجِ مُهَلِّی: دَیْزِ دُیْسِه فَتَوِّه وَجْه

AR وَدَخَلْتُ وَرَأَيْتُ كَثِيرِينَ، تَفَتَّتُوا وَصَارُوا زِبْلًا.

TR w-‘elath wa-ḥzēyth sagīē: d-etdaḥaḥw wa-hwāw zevlā.

EN and I went in and saw many who had crumbled and become dung.

FR et j'entrai et je vis beaucoup qui s'étaient effrités et étaient devenus fumier.

بُذِكْه لَقَالِيس دِي بِي قَهَقَه بِيصَد: دَقَالِيس بِيصَدِي دِي بِي بِيصَد.

AR سَأَلْتُ الَّذِينَ كَانُوا مَعِيَ: «هَذِهِ الْعِظَامُ لِمَنْ هِيَ؟»

TR *shalath l-hālēyn d- ʾith (h)wāw ʾamī: d-hālēyn garmē d-men enōn.*

EN I asked those who were with me, "Whose bones are these?"

FR Je demandai à ceux qui étaient avec moi : « À qui sont ces os ? »

❖ **مِنْهُ لَبِئْسَ الْيَوْمُ الْحَاسِرُ:** دَجِبْتُسُفْ، خُجِبَ يَسُفْ

AR فَقَالَ لِي مَنْ عَرَفُوهُمْ: «بَأَيْدِيهِمْ هُمْ سَجَّوْهُمْ.»

TR *w-emarw lī yādhō ‘ayhōn: d-b- ṭdayhōn ‘apīw enōn.*

EN and those who knew them told me, "With their own hands they laid them out."

FR et ceux qui les connaissaient me dirent : « De leurs propres mains ils les ont ensevelis. »

دَجْتَنَنْدُ فُصَيْيْبُ سَافٍ: مِثْلُ قَالِيبٍ دَقْدَقٌ سَقْدٌ نَقْدٌ.

AR « فِي السَّنِينَ نَحْنُ أَقْدَمُ مِنْ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ تَرَاهُمْ الْآنَ . »

TR *d-ba-shnayā qashīshīn (h)nan: men hālēyn d-hā hāzā a(n)t.*

EN "In years we are older than these you now see."

FR « Par les années nous sommes plus anciens que ceux que voici que tu vois. »

⚡ ṭālib ḵṭm d-ṣūw ḵṭm: d-ḥāw ḵṭm ḥṭḥṭ

AR « هَذِهِ الْعِظَامُ الَّتِي تَرَاهَا، هِيَ لِذَلِكَ الْغَنِيِّ الْخَاطِفِ، »

TR *ḥālēyn garmē d-ḥāzē a(n)t: d-hāw 'atīrā w-ḥāṭōpā.*

EN "These bones you see belong to that rich and grasping man,"

FR « Ces os que tu vois sont ceux de ce riche rapace, »

⚡ ṭālib ḥṭḥ ḵṭm ṭṣṭ: d-ḥāw ḥṭḥṭ ḥṭḥṭ.

AR « وَهَذِهِ الْعِظَامُ الْآخَرَى، هِيَ لِذَلِكَ الْمُتَسَوِّلِ الْمِسْكِينِ. »

TR *w-ḥālēyn tūw garmē ḥrānē: d-hāw ḥādhōrā meskēnā.*

EN "and these other bones to that poor beggar."

FR « et ces autres os à ce pauvre mendiant. »

⚡ ṣūw ḵṭm ḵṭm ḵṭm: ḵṭm ḵṭm ḵṭm

AR رَأَيْتُهُمْ وَعِظَامُهُمْ لَا تُفَرِّقُ، بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ.

TR *ḥzēyth enōn kad lā prīshīn: garmayhōn men da-ḥdhādē.*

EN I saw them, their bones no longer distinguished, one from the other.

FR Je les vis, leurs os n'étant plus distingués les uns des autres.

⚡ ḥṭḥ ḵṭm ḵṭm: ḥṭḥ ḵṭm ḵṭm.

AR دَنَوْتُ مِنْ ذَلِكَ الْغَنِيِّ، وَبَدَأْتُ أَقُولُ لَهُ هَكَذَا:

TR *qerbth ṣēydh hāw 'atīrā: w-sharīth d-hākan ēmar lēh.*

EN I drew near to that rich man, and began to speak to him thus:

FR Je m'approchai de ce riche, et je me mis à lui parler ainsi :

بُخْبَذْ نُبْحَه حَبْهَذْ: هُنْبَذْ يِيْبْ هِبْقَذْ ❖

AR « أَتِيهَا الْغَنِيُّ، أَيْنَ غِنَاكَ، وَأَيْنَ كُنُوزُكَ؟ »

TR 'atīrā aykāw 'ūthrākh: w-aykā enēyn sīmātākh.

EN "Rich man, where is your wealth, and where are your treasures?"

FR « Riche, où est ta richesse, et où sont tes trésors ? »

هِيْبَذْ لَبْ دِيْبِيْبْ يِيْبْ: كَبَسَذْ هَتَبْ يِيْبْ ❖

AR فَقَالَ لِي: « تَرَكْتُهَا لِلْآخَرِينَ، وَحِينَئِذٍ أَتَيْتُ. »

TR w-emar lī d-shevqēth enēyn: la-ḥrānē w-hāydēyn etēyth.

EN And he said to me, "I left them to others, and only then did I come."

FR Et il me dit : « Je les ai laissés à d'autres, et alors seulement je suis venu. »

مَبَذْ يِيْبْ هَهْ بَخْبَذْ: هَذْ لِيْ بَنْجْ هِيْبَذْ لِيْ.

AR دَنَوْتُ مِنْ ذَلِكَ الْجَمِيلِ، وَسَأَلْتُهُ أَيْضًا وَقُلْتُ لَهُ:

TR qar bath šēydh hāw shapīrā: w-āp lēh shalath w-emrēth lēh.

EN I drew near to that handsome man, and I asked him too, saying,

FR Je m'approchai de ce bel homme, et je l'interrogeai aussi, disant,

بُخْبَذْ نُبْحَه حَبْهَذْ: هُنْبَذْ يِيْبْ دَفْهَذْ ❖

AR « أَتِيهَا الْجَمِيلُ، أَيْنَ جَمَالُكَ، وَأَيْنَ مَنْظَرُ بَهَائِكَ؟ »

TR shapīrā aykāw shūprākh: w-aykāw ḥezwā d-payūtākh.

EN "Handsome man, where is your beauty, and where the sight of your comeliness?"

FR « Bel homme, où est ta beauté, et où l'aspect de ta grâce ? »

هَقَبْ لَبْ هَهْ بَخْبَذْ: يِيْبْ كَدْ جَذْ لِيْ.

AR فَأَجَابَنِي ذَلِكَ الْجَمِيلُ كَلِمَةً، وَقَدْ حَزَنَ،

TR w-panī lī hāw shapīrā: pethgāmā kad karyā lēh.

EN And that handsome man answered me a word, while it grieved him,

FR Et ce bel homme me répondit une parole, alors qu'il en était affligé,

ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܐܝܬܐ ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ❖

AR « ذَلِكَ الْمَوْتُ الَّذِي أَتَى وَرَائِي، هُوَ أَفْسَدَ صَوْرَتِي وَحَلَّهَا. »

TR *d-hāw māwtā d-ethā bātārī: hāw ḥabel wa-shrā šūrāthī.*

EN "That death which came after me — it marred and undid my form."

FR « Cette mort qui est venue après moi — c'est elle qui a défiguré et détruit ma forme. »

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR « فَتَشَرَّ وَطَرَخَ جِلْدَ وَجْهِي، وَهَا أَنَا صِرْتُ كَلَا شَيْءٍ. »

TR *qpal wa-shdā meshkā d-apaī: w-hā 'vīdh nā aykh lā medam.*

EN "It stripped and cast off the skin of my face, and behold, I have become as nothing."

FR « Elle a arraché et jeté la peau de mon visage, et voici, je suis devenu comme rien. »

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ❖

AR « دَنَوْتُ مِنْ ذَلِكَ الْمِسْكِينِ، وَبَدَأْتُ أَقُولُ لَهُ هَكَذَا: »

TR *qar bath sydh hāw meskēnā: w-sharīth hākan ēmar lēh.*

EN I drew near to that poor man, and began to speak to him thus:

FR Je m'approchai de ce pauvre, et je me mis à lui parler ainsi :

ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ: ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ.

AR « أَيُّهَا الْمِسْكِينُ، قُلْ لِي، كَيْفَ حَالُكَ هَاهُنَا؟ »

TR *'w meskēnā emar lī: aykanā 'vīdh a(n)t hārkā.*

EN "O poor man, tell me, how do you fare here?"

FR « Ô pauvre, dis-moi, comment te trouves-tu ici ? »

هِيْجْدَ لَب دَمِ تَقِيْمَه لَب : مِيْجِيْتَه اَه تَجْهَدَد

AR فَقَالَ لِي : « لِمَاذَا تَدْعُونِي مِسْكِيْنًا اَوْ مُتَسَوِّلًا ؟ »

TR w-emar lī d-men qārēyt lī: meskhēnā āw ḥādhōrā.

EN And he said to me, "Why do you call me poor, or beggar?"

FR Et il me dit : « Pourquoi m'appelles-tu pauvre, ou mendiant ? »

لَب تَجِد تَهْدَه مِيْجِيْتَه : هَلَب فَدَب تَهْدَه لَبْجَهْد.

AR « لَا يُعْرَفُ هَاهُنَا مِسْكِيْنٌ، وَلَا يَتَمَيَّزُ هَاهُنَا غَنِيٌّ، »

TR lā (y)dhī 'hārka meskēnā: w-lā prīsh hārka 'atīrā.

EN "Here no poor man is known, and here no rich man is distinguished,"

FR « Ici nul pauvre n'est connu, et ici nul riche n'est distingué, »

دَبْجَه قَهْمَه لَبْجَهْمَه دَبْجَه : لَبْجَهْبَهْدَه هَلْمِيْجِيْتَه

AR « لِأَنَّ مَوْتًا وَاحِدًا يَسُوْقُ الْاَغْنِيَاءَ وَالْمَسَاكِيْنَ سَوَاءً. »

TR d-ḥadh māwtā shawyā dābar: l- 'atīrē wa-l-meskēnē.

EN "for one death leads away rich and poor alike."

FR « car une seule mort emmène pareillement riches et pauvres. »

هَلَب تَهْدَه دَبْجَهْمَه دَبْجَهْمَهْدَه : لَبْجَهْمَه دَبْجَهْمَه قَبْجَه.

AR « وَهَذَا اَيْضًا، الَّذِي جِئْتَ لِتَدْفِنَهُ، لَنْ يَبْقَى كَمَا هُوَ، »

TR w-āp hānā d-etayt d-teqbōr: lāw akhmā d- 'itāwhī pāash.

EN "And this one too, whom you have come to bury, will not remain as he is,"

FR « Et celui-ci aussi, que tu es venu ensevelir, ne restera pas tel qu'il est, »

ܠܝܝܬܝܗ ܠܝܬܝܗ ܝܬܝܬܝܗ ܕܝܬܝܬܝܗ ܕܝܬܝܬܝܗ

AR وَتَأَمَّرَ كُلُّ نَسْلِهِ، لِيَقْهَرَ وَيَأْخُذَ وَيَخْطَفَ .

TR *w-gensēh klēh ethparas: d-ne lōv nesav wa-d-neḥtōp.*

EN and all his kin schemed to seize, to take, and to plunder.

FR et tous ses proches complotèrent pour dépouiller, prendre et piller.

ܡܝܬܝܬܝܗ ܬܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ

AR وَبَعْدَ أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ دَعَتْنِي عَلَّةٌ إِلَى أَنْ أَمُرَّ عَلَى قَبْرِهِ،

TR *w-ʾadh qalīl yāwmē qrātānī: ʿeltā d-e ʿbar ʾal qavrēh.*

EN And after a few days a matter called me to pass by his grave,

FR Et après quelques jours, une affaire m'appela à passer près de sa tombe,

ܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ

AR فَضَرَبْتَنِي رَائِحَةٌ نَتْنِهِ، فَسَدَدْتُ مَنْخَرَيَّ مِنْهُ .

TR *wa-mḥānī rēyḥā d-saryūtēh: wa-nḥīraī sekhrēth menēh.*

EN and the stench of his rot struck me, and I shut my nostrils against it.

FR et l'odeur de sa pourriture me frappa, et je me bouchai les narines contre elle.

ܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ ܕܡܝܬܝܬܝܗ

AR فَذَهَبْتُ وَجَلَسْتُ مِنْ بَعِيدٍ، وَبَدَأْتُ أَقُولُ هَكَذَا:

TR *w-ezalth yetabath men rūḥqā: w-sharyath d-hākan āmar (h)wēyth.*

EN I went and sat at a distance, and began to say thus:

FR Je m'en allai et m'assis à distance, et je me mis à dire ainsi :

⚡ ṯē dīymk b'ḥsd ḥḏ ṯē: ṯē ḏḏḏḏ ḏḏ ḏḏḏḏ

AR « ذَلِكَ الَّذِي بِالْأَمْسِ فَرِحَ مَعِي، هَا أَنَا هَرَبْتُ مِنْ نَتْنِهِ. »

TR *hāw d-ethmlī 'amī ḥādē (h)wā: hā 'erqēth lī men rēḥḥēh.*

EN "He who yesterday rejoiced with me, behold, I have fled from his stench."

FR « Celui qui hier se réjouissait avec moi, voici que j'ai fui son odeur. »

ḏḏḏḏ ḥḏḏḏ ḥḏḏ ṯē: ḥḏḏḏ ḥḏḏ ḥḏḏḏ.

AR « بِالْأَمْسِ كَانَ لِي صَاحِبًا، وَالْيَوْمَ صَارَ لِي رُعْبًا. »

TR *ethmlī ḥavrā 'vīdh (h)wā lī: w-yāwmn 'vīdh lī sūrādā.*

EN "Yesterday he was a friend to me, and today he has become a horror to me."

FR « Hier il m'était un ami, et aujourd'hui il m'est devenu une horreur. »

ḏḏḏḏ ṯē ḥḏḏ ṯē: ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ.

AR « بِالْأَمْسِ كَانَ لِي مَسْرَّةٌ، وَالْيَوْمَ قَبْرُهُ يُخِيفُنِي. »

TR *ethmlī ṣāwtā 'vīdh (h)wā lī: w-yāwmn qavrēh mdaḥel lī.*

EN "Yesterday he was a delight to me, and today his grave frightens me."

FR « Hier il m'était une joie, et aujourd'hui sa tombe m'épouvante. »

ḏḏḏḏ ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ: ṯē ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ.

AR « مِنَ الْأَسْرَةِ الرَّفِيعَةِ، هَا هِيَ ذِي حَفَرٍ مُمْتَلِئَةٌ عِظَامًا، »

TR *men 'arsāthā rāmāthā: hā gūrnē da-mlēyn garmē.*

EN From lofty beds, behold, now graves filled with bones,

FR Des couches élevées, voici maintenant des fosses pleines d'ossements,

ḥḏḏ ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ: ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ ḥḏḏḏ.

AR « وَمِنَ الرِّيحِ الْعَذْبَةِ، رَائِحَةٌ مُنْتَنَةٌ لَا نِهَآيَةَ لَهَا. »

TR *w-men rēyḥānē ba-sīmē: rēyḥā saryā d-lā sākhā*

EN and from sweet fragrances, a stench that has no end.

FR et des parfums suaves, une puanteur sans fin.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.